



吳世超 Wu Shichao

優秀青年武丑演員。畢業於中國戲曲學院，師承董西申、吳建平及張少華；近年拜於王玉瑾門下學習文丑。擅演劇目包括《三岔口》、《擋馬》、《盜銀壺》等。曾獲山東省紅梅大賽表演一等獎、山東省京劇院優秀青年演員折子戲展演銅獎、第二屆青年京劇演員（北京）擂台邀請賽優秀新人獎。

Wu Shichao is an outstanding young actor specialising in *wuchou* (military comic) roles. He was trained at the National Academy of Chinese Theatre Arts under Dong Xishen, Wu Jianping and Zhang Shaohua, and recently he was also trained under Wang Yujin in *wenchou* (civil clown) roles. He is noted for his performances in *The Crossroads*, *Stealing the Silver Pot*, etc. He won a Class One Award at the Shandong Red Plum Contest, the Bronze Award at the Shandong Young Peking Opera Artists Excerpts Demonstration Performance, and an Outstanding Rookie Award at the second Jingju Theatre Invitational Tournament.



張宏建 Zhang Hongjian

山東省京劇院青年花臉演員。師承金世芬、陳煥成、李強、王永華等。常演劇目有《鍾馗嫁妹》、《火判》、《戰馬超》等。曾獲省直藝術院團中青年演員業務技能考核優勝獎、山東省第二屆文化行業職業技能大賽二等獎、山東省京劇優秀青年演員折子戲展演金獎及第二屆青年京劇演員（北京）擂台邀請賽新星擂主獎。

Zhang Hongjian is a young actor specialising in *huailian* (painted face) roles at the Shandong Peking Opera Theatre. He was trained under Jin Shifen, Chen Huancheng, Li Qiang, Wang Yonghua, etc. His frequently performed repertoire includes *Zhong Kui Marrying His Younger Sister Off*, *Huopan the Ghost Official*, and *The Battle against Ma Chao*. He won an Outstanding Award at the Provincial Performing Arts Company – Young to Middle-aged Actors Occupational Skills Examination, a Class Two Award at the 2nd Shandong Cultural Industry Occupational Skills Competition, the Gold Award at the Shandong Young Peking Opera Artists Excerpts Demonstration Performance, and an Outstanding Rookie Award at the second Jingju Theatre Invitational Tournament.



張靜文 Cheung Ching-man

京崑劇場青年演員，工閩門旦。師承鄧宛霞，曾獲耿天元及陸永昌教誨。演出劇目包括崑曲《牡丹亭·遊園驚夢》、《白蛇傳·遊湖·金山寺》、《玉簪記·偷詩》等。

Cheung Ching-man is a young actress of the Jingkun Theatre, specialising in *guimendan* (high-born lady) roles. Cheung was trained under Tang Yuen-ha and benefited from the coaching of Geng Tianyuan and Lu Yongchang. She performed repertoires include *Kunqu* classics *Wandering in the Garden and Waking from a Dream from The Peony Pavilion*, *Touring the West Lake and Jinshan Temple from The Legend of the White Snake* and *Stealing the Poem from The Story of the Jade Hairpin*.



蔡玉珍 Choy Yuk-chun

京崑劇場小生演員。2004年起隨耿天元及鄧宛霞學習，2009年參加第四屆巴黎中國戲曲節，演出崑曲《牡丹亭·驚夢》；另亦曾主演崑曲《玉簪記·偷詩·秋江》、《白蛇傳·遊湖·上山》及京劇《銀空山》等。

Choy Yuk-chun is an actress of the Jingkun Theatre, specialising in *xiaosheng* roles. She has been receiving training under Geng Tianyuan and Tang Yuen-ha since 2004. In 2009, she participated in the 4th Paris Chinese Opera Festival, performing the *Kunqu* excerpt, *Waking from a Dream from The Peony Pavilion*. She has played lead roles in *Kunqu* classics such as *Stealing the Poem and The Autumn River from The Story of the Jade Hairpin*, *Touring the West Lake and Up the Hill from The Legend of the White Snake*, and the Peking Opera *The Incident on Yinkongshan*.



鄒焯茵 Chau Cheuk-yan

京崑劇場青年演員，工花旦。師承鄧宛霞，並曾獲耿天元及陸永昌教誨。演出劇目包括崑曲《西廂記·佳期》、《牡丹亭·鬧學·遊園》、《白蛇傳·遊湖·金山寺》、京劇《白蛇傳·盜草》等。

Chau Cheuk-yan is a young actor of the Jingkun Theatre specialising in *huadan* (vivacious female) roles. She was trained under Tang Yuen-ha and benefited from the coaching of Geng Tianyuan and Lu Yongchang. Her repertoires include *Kunqu* classics such as *The Day of the Wedding from The Story of the West Chamber*, *In the Classroom and Wandering in the Garden from The Peony Pavilion*, *Touring the West Lake and Jinshan Temple from The Legend of the White Snake* and Peking Opera *Stealing the Magical Plant from The Legend of the White Snake*.

製作人員 Production Team

藝術總監：鄧宛霞	三弦：劉星男	Artistic Director: Tang Yuen-ha	Drum: Li Qi (Guest), Lu Xin
製作統籌：孫尤豪	琵琶：胡振峰	Coordinator: Sun Youhao	<i>Dalu</i> (Large Gong): Sun Youhao
舞台監督：張宏建、張紹闊	司鼓：李琪（特邀）、李迅	Stage Manager: Zhang Hongjian, Zhang Shaomin	Cymbals: Yu Gusong
舞台助理：高華駿	大鑼：孫尤豪	Stage Assistant: Ko Wah-chun	<i>Xiaolu</i> (Small Gong): Gao Liang
後台助理：陳皓婷	鑼鼓：于古松	Backstage Assistant: Chan Ho-ting	Stage Art Team
技術員：譚皓宇	小鑼：高亮	Technician: Tam Ho-fung	Make-up: Dou Yunfeng (Guest), Zhang Yun
字幕：劉麗麗	樂隊	Surtitles: Lau Lai-lai	Costume: Zhang Guoqing
	笛子：錢寬（特邀）	Musicians	Wardrobe: Zhang Shaomin
	笛、嗩吶：蘇振光	笛：賈雲峰（特邀）、張雲	House Programme
	京胡：楊陽	服裝：張國清	Information Translation:
	月琴：舒輝	盔箱：張紹闊	KCL Language Consultancy Ltd.
	笙：莊重	場刊資料翻譯：格致語言顧問有限公司	Surtitles Translation: Jacqueline Sin,
	京二胡：陳超	字幕翻譯：洗麗芳、格致語言顧問有限公司	Sam-wai: KCL Language Consultancy Ltd.
			Pipa: Lang Zhenfeng

本節目及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見。The programme as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

資料由表演團體提供。Information is provided by the arts groups.

www.cof.gov.hk

中國戲曲節 Chinese Opera Festival

咫尺菊蘭

The Fragrance of Chrysanthemums and Orchids – A Close Encounter of Peking Opera and Kunqu Opera

這是一次特別的演出。觀眾與演員近在咫尺，我們是可以如此近距離地感受台上的一顰一笑、一舉手一投足。這次劇目，莊諧並重，文武兼備，京崑俱全。且多為表演極其細膩之「對兒戲」，如《販馬記·寫狀》、《蝴蝶夢·親視回話》、《玉簪記·偷詩》、《遊龍鳳》等。此次的演員陣容，齊集大師級表演藝術家—中國戲曲梅花獎得主鄧宛霞、蔡正仁，著名崑曲老生陸永昌；山東省京劇院的優秀青年演員，以及由京崑劇場近年培育出來的香港京崑新一代。「咫尺菊蘭」，將會帶給你清麗新穎的芬芳。

This is a unique performance. The audience is in such close proximity with the actors that they can actually perceive every movement and every facial expression of the actors on stage. The programming is diverse in range, covering comedy, serious drama, martial art and civil repertoires in Peking Opera and Kunqu Opera in tandem. Most of them feature a duo performing consummate artistry and with emotive rapport, such as *Writing the Petition from The Daughter of the Horse Trader*, *The Marriage Proposal from The Butterfly Dream*, *Stealing the Poem from The Story of the Jade Hairpin* and *The Dragon Teases the Phoenix*. The cast encompasses three generations of actors, including winners of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre Tang Yuen-ha and Cai Zhengren, and the famous *Kunqu laosheng* (old male) Lu Yongchang. From beacons in performing arts, young talents from the Shandong Peking Opera Theatre, to a new generation of Peking and Kunqu Opera actors trained by Jingkun Theatre, they will bring a new and refreshing perspective of the two genres in Chinese opera as reflected in the title, as 'chrysanthemums' is commonly used to represent Peking Opera, and 'orchids', Kunqu Opera.

京崑劇場 Jingkun Theatre

成立於1986年，以傳承崑曲及京劇藝術、分享其文化底蘊為宗旨。歷年來策劃、組織了各類型演出、導賞講座、工作坊、課程等。近年重點製作包括多屆中國戲曲節：《玲瓏宛轉若天成》、《傲雪寒梅》、《俞門風采》、《玉宇霞光倚永》等。早期大型製作包括把百年京劇唱腔及音樂發展史展現舞台之京劇音樂會、根據兩果名著《巴黎聖母院》改編之《大鐘樓》、以及根據金庸同名小說改編之《神鵲俠侶》等。2001及2006年，京崑劇場分別代表香港參加在南京舉行之中國京劇藝術節及蘇州舉行之中國崑劇藝術節；2007年應邀代表香港及京劇劇種參加第三屆巴黎中國戲曲節，獲評審團特別大獎及最佳男演員獎。除演出及藝術創作，京崑劇場長年於本港各大、中、小學進行教育活動，並曾先後應邀於英國及澳洲各大學府舉行工作坊及作示範演出。

Jingkun Theatre was established in 1986 with the purposes of passing on the legacy of Kunqu Opera and Peking Opera and sharing their cultural background. Over the years, it has organised and coordinated various kinds of performances, guided talks, workshops and courses. Recent major productions include *Three Stars in Peking Opera*, *Plum Blossom Award Winning Showcase*, *Yu Zhenfei and His Artistic Lineage* and *Three Maestros in Peking Opera and Kunqu Opera*. Earlier productions include the Peking Opera Concert, which showcased the various vocal styles and traced the development of Peking Opera in the last one hundred years; *The Great Belfry*, which was based on Victor Hugo's *The Hunchback of Notre Dame*; and a Peking Opera based on the novel of the same title by Louis Cha, *The Return of the Condor Loves*. Jingkun Theatre was invited to represent Hong Kong in the China Peking Opera Festival held in Nanjing in 2001, and the China Kunqu Opera Festival held in Suzhou in 2006. In 2007, it was invited to represent Hong Kong in the 3rd Festival of Traditional Chinese Opera in Paris and won the *Prix Special du Jury* (Special Jury Prize) and the Best Actor Award. Apart from giving performances and creating artistic works, Jingkun Theatre has been conducting arts education activities for primary, secondary and university students in Hong Kong. It has also been invited to give demonstration performances and hold workshops for universities in the United Kingdom and Australia.

山東省京劇院 Shandong Peking Opera Theatre

山東省京劇院始建於1950年，半個多世紀以來，湧現出許多德藝雙馨的藝術家，現有多位獲梅花獎、文華表演獎和在全國比賽中獲得大獎的國家一級演員及一批優秀青年演員，行當齊備，台風嚴謹。2006年，山東省京劇院被文化部評為全國重點京劇院團。在劇目建設上，曾先後創演《奇襲白虎團》和《紅雲崗》，並被拍成電影。《石龍灣》獲首屆中國京劇藝術節程長庚劇獎和文化部第六屆文華新劇目獎；《春秋霸王》獲第七屆中國戲劇節、第三屆中國京劇藝術節優秀劇目獎、第十一屆文華新劇目獎；《鐵道遊擊隊》獲第五屆中國京劇藝術節一等獎；《鐵血鴻儒》獲第六屆中國京劇藝術節銀獎；《瑞蚨祥》在第十屆中國藝術節展演，並獲第十四屆文華獎文華大獎（榜首）。劇院除了長期在全國各地巡迴演出外，並多次作為文化代表團出訪交流，足跡遍及歐亞澳各國及地區。

Shandong Peking Opera Theatre was founded in 1950. For over half a century, the company has trained up many Artists of Integrity and Artistic Excellence, including many winners of the Plum Blossom Awards for Chinese Theatre and the Wenhua Awards, National Class One performers who have won numerous prizes in national competitions, as well as generations of outstanding young actors. The company is renowned for its cast of virtuosos capable of performing all the stock roles in Chinese opera with professionalism and attention to detail. In 2006, the company was assessed by the Ministry of Culture as a Major National Peking Opera Company. It has an impressive repertoire of new works including the original productions *Raid of the White-tiger Regiment* and *Red-clouded Hillcock*, both having been made into films. *Shilong Bay* has been awarded the Cheng Changfeng Bronze Medal at the 1st China Peking Opera Festival and the new repertoire in the 6th Wenhua Performance Award presented by the Ministry of Culture; *The Overlord in the Spring and Autumn Period* has been awarded the Outstanding Repertoire Award at the 7th China Theatre Festival and the 3rd China Peking Opera Festival, and the new repertoire award at the 11th Wenhua Performance Award; *Railroad Guerrillas* has won the Class One Award at the 5th China Peking Opera Festival; *The Sacrifice of an Iron-willed Confucius Scholar* has won the Silver Award at the 6th China Peking Opera Festival, *Rui Fu Xiang* was showcased at the 10th China Peking Opera Festival and has received the Grand Prize (top) at the 14th Wenhua Performance Award. Other than performing in all parts of China on a regular basis, the company also acts as a cultural representative in artistic exchanges in Europe, Asia and Australia.



各位觀眾：為求令表演者及觀眾不受致到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

Dear Patrons, To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorised photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

場刊回收 Recycling of House Programme 若您不欲保留此場刊，請把場刊留在座位或交回入口處，以作循環再用。多謝合作。 If you do not wish to keep the house programme, please leave it on your seat or return it to the admission point for recycling. Thank you for your co-operation.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：http://www.lcsd.gov.hk/tc/artist/index.html 謝絕滋擾 歡迎欣賞本節目。若您對這場表演或我們的文化節目有任何意見，歡迎電郵至 cp2@lcsd.gov.hk 或傳真至 2741 2658。 Thank you for attending the performance. If you have any comment on this performance or general view on the LCSD cultural programmes, you are welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk or by fax at 2741 2658.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：http://www.lcsd.gov.hk/tc/artist/index.html Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: http://www.lcsd.gov.hk/en/artist/index.html

2-4.8.2019

西九文化區戲曲中心茶館劇場

Tea House Theatre, Xiqu Centre, West Kowloon Cultural District



京崑劇場與 咫尺菊蘭

Jingkun Theatre and Shandong Peking Opera Theatre *The Fragrance of Chrysanthemums and Orchids – A Close Encounter of Peking Opera and Kunqu Opera*

中國戲曲節自2010年起舉辦，今年踏入第十屆。本屆戲曲節共上演八台節目，31場舞台演出，涵蓋六個不同劇種，當中包括北方與南方京劇、唯美典雅的越劇，還有崑劇和粵劇，以及具古樸色彩的地方戲曲包括梨園戲及甌劇，更有廣東民間表演藝術大八音、說唱、廣東音樂及古腔粵曲的演出。

Since its inception in 2010, the Chinese Opera Festival is now entering its tenth edition. This year the Festival will showcase 8 programmes with 31 stage performances covering 6 Chinese operatic genres. They include Peking Opera based in the northern and southern regions of the Mainland, Yue Opera featured by its lyricism and aesthetically appealing staging, Kunqu Opera and Cantonese Opera, together with venerable Liyuan Opera and quaint Ou Opera. The four indigenous musical art forms of Guangdong will also be showcased.

合辦 Jointly presented by



主要演員 Performers



鄧宛霞 Tang Yuen-ha

京崑劇場創辦人及藝術總監 Founder and Artistic Director of Jingkun Theatre

香港著名崑曲及京劇表演藝術家。1991年獲第八屆中國戲曲梅花獎，為首位獲得這項中國戲劇界最高榮譽的香港藝術家；2009年獲香港藝術發展獎之年度最佳藝術家獎（戲曲）；2010年獲香港特區政府頒授榮譽勳章。師承京崑藝術大師俞振飛，並隨武旦大家張美娟習武。鄧氏表演風格清新脫俗，具貴雅之氣，有「香港京崑藝術明珠」之美譽。代表劇目包括京崑合演《白蛇傳》；崑曲《牡丹亭》、《玉簪記》、《蝴蝶夢·親視回話》；京劇《大英傑烈》、《尤三姐》等。2014年獲中國國家京劇院特邀，演出京劇《慈禧與德齡》中德齡一角。2017年應邀於北京第十屆中國國際青年藝術週開幕式作專場演出。2016年以論文《從表演者角度看中國戲曲美學》獲歐洲國立大學哲學博士學位。

Tang Yuen-ha is a *Kunqu* and Peking Opera artist of renown from Hong Kong. She was the winner of the 8th Plum Blossom Award for Chinese Theatre in 1991, which made her the first Hong Kong artist to receive this highest honour in Chinese theatrical arts. She was also awarded Best Artist 2009 (Xiqu) by the Hong Kong Arts Development Council and the Medal of Honour (MH) by the Hong Kong SAR Government in 2010. Tang was trained under the Peking Opera and *Kunqu* maestro Yu Zhenfei and practiced martial arts under the notable *wudan* (martial female) artist Zhang Meijuan. She has a refreshingly unconventional presence on the theatre stage, with an air of graceful elegance, which earned her the accolade 'the pearl of Hong Kong's Peking Opera and *Kunqu* arena'. Her representative repertoires include the Peking Opera and *Kunqu* fusion production of *The Legend of the White Snake*, the *Kunqu* classics such as *The Peony Pavilion*, *The Story of the Jade Hairpin* and *The Marriage Proposal from The Butterfly Dream*, as well as the Peking Opera *The Great Heroine* (alternative title *The Iron Bow*) and *You Sanjie*. In 2014, she was invited by the China National Peking Opera Company to play Der Ling in *Empress Dowager Cixi and Princess Der Ling*. In 2017, she was invited to perform solo at the closing ceremony of the 10th China National Youth Arts Festival. In 2016, she was conferred Doctor of Philosophy by the Australian National University, with thesis titled *The Aesthetics of Chinese Classical Theatre – A Performer's View*.



蔡正仁 Cai Zhengren (特邀 Guest)

崑劇表演藝術家，師承京崑大師俞振飛，崑曲「傳」字輩沈傳芷、周傳瑛等名家。1961年隨上海青年京劇團赴港演出，當時即享譽香港。代表劇目有《長生殿》、《牡丹亭》、《白蛇傳》、《販馬記》等。蔡氏兼擅崑曲官生、巾生、雉尾生、窮生，尤以大官生著稱，有「活唐明皇」之美譽。2008年當選國家級非物質文化遺產項目代表性傳承人。曾獲第四屆中國戲曲梅花獎、第五屆上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎、第十三屆文華表演獎、第六屆上海文學藝術獎傑出貢獻獎等。

Cai Zhengren is a *Kunqu* virtuoso. He was trained under the Peking Opera and *Kunqu* maestro Yu Zhenfei and prestigious *Kunqu* artists of the generation with 'Chuan' as the middle character in their given stage names, such as Shen Chuanzhi and Zhou Chuanying. In 1961, he won instant fame in Hong Kong when he toured with the Shanghai Youth Peking Opera Company. His representative repertoires include *The Palace of Eternal Life*, *The Peony Pavilion*, *The Legend of the White Snake* and *The Story of the Horse Trader*. Cai specialises in *xiaosheng* (young male), *guansheng* (official male), *jinsheng* (scholar male), *zhuiwensheng* (male with pheasant feather headgear) and *qiangsheng* (poor male) roles in *Kunqu*. He is especially well-known for the *daguansheng* (crown-wearing male) role, which earns him the accolade 'the living Emperor Ming of the Tang dynasty'. In 2008, he was selected as the bearer of the National Intangible Cultural Heritage of *Kunqu*. Cai was awarded the 4th Plum Blossom Award for Chinese Theatre, the Lead Actor Award at the 5th Magnolia Awards for Theatre in Shanghai, the 13th Wenhua Performing Award, the Outstanding Service Award at the 6th Literary Arts Awards in Shanghai, etc.



陸永昌 Lu Yongchang (特邀 Guest)

崑曲表演藝術家及教育家。1961年畢業於上海戲曲學校第一屆崑劇演員班，工老生。師承鄧傳燾、倪傳鈺等「傳」字輩名家。能戲甚多，刻劃人物蒼勁灑脫，代表劇目有《浣紗記·寄子》、《牧羊記·望鄉》、《販馬記·哭監》、《千忠戮·搜山打車》等。2014及2015年應邀於大師版《牡丹亭》中飾演陳良員。

Lu Yongchang is a *Kunqu* virtuoso and educationist. He was among the first batch of actors trained in *Kunqu* at the Shanghai Academy of Chinese Opera, specialising in *laosheng* (old male) roles. He was trained under the prestigious *Kunqu* artists of the generation with 'Chuan' as the middle character in their given stage names, such as Zheng Chuanjian and Ni Chuanyue. He can command a variety of roles and depict the characters with vigorous ease. His representative repertoires include *Seeking Shelter for His Son from The Beauty Washing Silk by the River*, *Looking Homeward from The Story of Sheep Pasturing*, *A Tearful Visit to the Prison Cell from The Story of the Horse Trader* and *Searching the Mountain and The Rescue of Ming Emperor Jiangwen from Death of a Thousand Loyal Souls*. In 2014 and 2015, he was invited to play the role of Chen Zuilang in the maestros' version of *The Peony Pavilion*.



孫衛安 Sun Weian

優秀青年老生演員。師承陳德俊、宋玉慶、任德川、殷實忠、李光等名家。主演劇目有《烏盆記》、《野豬林》、《臥龍甲孝》、《奇襲白虎團》等。曾獲第七屆中央電視台全國青年京劇演員電視大賽銀獎、山東省青年京劇電視大賽金獎、第五屆山東省泰山文藝獎戲劇作品獎、山東省青年京劇演員折子戲展演一等獎等。

Sun Weian is an outstanding young actor specialising in *laosheng* roles. He was trained under several famous artists including Chen Dejun, Song Yuqing, Ren Dechuan, Yin Baozhong and Li Guang. He played the lead roles in *Vengeance in a Black Pot*, *The Boar Forest*, *The Condolence of Zhuo Liang and Raid of the White Tiger*. He was winner of the Silver Award at CCTV's 7th All China Television Grand Prix for Young Peking Opera Performers, the Gold Award at the Shandong Peking Opera Television Grand Prix for Youth, the Drama Award at the 5th Taishan Culture and the Arts Award of Shandong, a Class One Award at the Shandong Young Peking Opera Artists Excerpts Demonstration Performance, etc.



張亮 Zhang Liang

優秀青年武生演員。畢業於中國戲曲學院，師承王來春、劉福生、馬玉璋、周龍、曲詠春、丁振春、辛雨哥等，2017年拜京劇表演藝術家白雲明先生為師。擅演劇目包括《挑滑車》、《小商河》、《火燒裴元慶》等。曾獲2012年山東省青年演員折子戲展演金獎、2013年北京京劇院擂台邀請賽優秀新人獎及2014年山東省紅梅大賽一等獎。

Zhang Liang is an outstanding young actor specialising in *wusheng* (military male) roles. He was graduated at the National Academy of Chinese Theatre Arts and trained under Wang Laichun, Liu Fusheng, Ma Yuzhang, Zhou Long, Ou Yongchun, Ding Zhenchun, Xin Yuge, etc. In 2017, he became a disciple of the Peking Opera virtuoso, Bai Yunming. His notable repertoires include *The Pulley*, *The Death of Yang Zaixing at River Xiaoshang*, and *Burning Pei Yuanqing Alive*. He won the Gold Award at the Shandong Young Peking Opera Artists Excerpts Demonstration Performance in 2012, an Outstanding Rookie Award at the Jingju Theatre Invitational Tournament in 2013 and a Class One Award at the Shandong Red Plum Contest in 2014.

2.8.2019 星期五 Fri | 8pm

折子戲 Excerpts

崑曲《白蛇傳·遊湖》

Kunqu: Touring the West Lake from The Legend of the White Snake

此折於 1997 年根據崑曲《雷峰塔》整理改編而成，由鄧宛霞、蔡正仁創演。該劇目唱做優美，具詩情畫意。

峨嵋山白素貞思凡下山，與小青同遊杭州西湖，於斷橋邊巧遇許仙。風雨中許仙借傘相助，二人一見鍾情。

This excerpt is a 1997 adaptation of the *Kunqu, Leifeng Pagoda*, with Tang Yuen-ha and Cai Zhengren starring in the premiere performance. The production is recognised for its tuneful singing, elegant stylised movements and poetic ambiance.

A white snake has been practicing the Taoism Way on Emeishan for years and pines for the mortal world. She and her companion, a green snake, transform into human form, take on the names Bai Suzhen and Xiaoqing, and go to visit the West Lake in Hangzhou. They happen to meet Xu Xian, who lends Suzhen his umbrella in the rain, and it is love at first sight for the two of them.

主演	Cast
白素貞：張靜文	Bai Suzhen: Cheung Ching-man
許仙：蔡玉珍	Xu Xian: Choy Yuk-chun
小青：鄭焯茵	Xiaoqing: Chau Cheuk-yan

京劇《三岔口》選段

Peking Opera: Excerpt from The Crossroads

《三岔口》為短打武生和武丑的經典劇目。演員須透過高難度技巧及非常默契的配合，以表現黑暗中的摸索、窺探、猜測，乃至激烈的搏鬥。

北宋楊門悍將焦贊，因窺視朝奸獲罪充軍。主帥六郎命部將任堂惠一路暗中保護。行至三岔口地界，俠士劉利華誤認任堂惠為朝奸刺客，二人同為保護焦贊，卻於暗室中展開一場搏鬥……

The Crossroads is a classic repertoire for actors in *duanda wusheng* (close-combat fighting military male) roles and *wuchou* (military comic) roles. The performance demonstrates the two actors' consummate skills and rapport through seamlessly choreographed miming actions of probing in the dark, peeking, guessing, and actual fighting.

The story takes place during the Northern Song period. Jiao Zan is a valiant general in the army of the Yang family, but is banished because he has insulted the evil minister at the imperial court. Marshal Yang Lulang sends General Ren Tanghui to protect Jiao secretly along the way. At an inn by the crossroads, he is mistaken by a righteous swordsman, Liu Lihua, to be an assassin from the imperial court. With both sharing the same intention to protect Jiao, the two men begin a combat in the dark of the night…

主演	Cast
任堂惠：張亮	Ren Tanghui: Zhang Liang
劉利華：吳世超	Liu Lihua: Wu Shichao

— 中場休息15分鐘 Intermission of 15 minutes —

崑曲《販馬記·哭監》

Kunqu: A Tearful Visit to the Prison Cell from The Daughter of the Horse Trader

又名《奇雙會》。這是一齣「吹腔」戲，長期以來，崑、京班都有這個劇目。此折為崑曲老生唱做並重代表作之一。

襄城縣人李奇蒙受不白之冤，被押入死牢，夜裡在獄中啼哭。新授襄城縣令趙龍下鄉勸農，其妻李桂枝夜聞哭聲淒厲，心有不忍，遂召犯人前來親自問話。李奇向桂枝訴說冤情，原來被繼室與姘夫誣陷逼姦殺婢，桂枝更從中詢知眼前老人乃失散多年的父親。

The excerpt has an alternative title *A Miraculous Double Reunion*. It belongs to the *chuiqiang* vocal style, and is found in the stock repertory of troupes performing Kunqu Opera and Peking Opera. It is a representative repertoire of actors in *laosheng* (old male) roles as it requires them to be equally adept in singing and acting.

Li Qi is framed and sentenced to imprisonment pending death without a fair trial. Devastated, he wails and cries in the cell all through the night. The new mayor Zhao Chong is not in his office, having gone on an inspection tour of the rural districts. His wife Li Guizhi hears the wailing and cannot help having pity on the prisoner. She orders to have him brought before her to find out. Li Qi tells her how he was framed by his adulterous second wife and her partner-in-crime for killing their maid because she refused to be raped. From his narration, Guizhi discovers that this old man is none other than her own father.

主演	Cast
李奇：陸永昌	Li Qi: Lu Yongchang
李桂枝：張靜文	Li Guizhi: Cheung Ching-man

崑曲《販馬記·寫狀》

Kunqu: Writing the Petition from The Daughter of the Horse Trader

此折為細膩生動的生旦戲，既有新婚夫婦憂患與共之情，亦不失少年夫妻輕鬆調笑之趣。

趙寵回衙後，桂枝訴說情由，懇求援救。趙因案為前任所定，已奉京詳，無權更改，乃為桂枝代寫辯狀，教導她待明日按院來時，混入鳴冤。

This operatic excerpt is an engaging performance between a *sheng* (male) and a *dan* (female). There is also the touching expression of ‘being through thick and thin together’ from the newly-wed couple, and small touches of wit and teasing between two young lovers.

Guizhi waits for her husband to return to the residence to tell him the whole situation, and pleads for help. But Zhao is also hands tied, because he cannot conveniently override the decision of the outgoing mayor, as the case has already been filed with the imperial court in the capital. What he can do, he proposes, is to prepare a petition on her behalf. He also says that as the newly appointed High Commissioner is due for an official visit tomorrow, Guizhi can disguise herself and find an opportunity to approach His Excellency to deliver the petition to plead the case and hope to have it revoked.

主演	Cast
趙寵：蔡正仁	Zhao Chong: Cai Zhengren
李桂枝：鄧宛霞	Li Guizhi: Tang Yuen-ha

.....

3.8.2019 星期六 Sat | 8pm

折子戲 Excerpts

崑曲《玉簪記·偷詩》

Kunqu: Stealing the Poem from The Story of the Jade Hairpin

此折為崑曲巾生、閨門旦經典作，表演細膩，節奏流暢。

書生潘必正，借住於姑母的女貞觀中，遇見青年道姑陳妙常，彼此萌發傾慕之心，但尚未道破。一日，妙常填就《西江月》一首，內含真情，為必正所得。必正大喜，以詞面質，妙常無可辯解，於是衝破戒規，定下終身之約。

This is a classic performed by a male and female duo, in *jinsheng* (scholar) and *guimendan* (high-born lady) roles. The performance is delicate and insightful, and the pacing is smooth and lucid.

A scholar, Pan Bizheng, is taking temporary board at his aunt’s Taoist nunnery. He meets the young nun Chen Miaochang, and the two are attracted to each other but dare not show it. One day, Miaochang writes a *ci* poem entitled *The Moon on the West River*, with an embedded message of her secret love. Bizheng reads correctly the meaning between the lines and is overjoyed. He takes the poem to confront Miaochang, who cannot deny it was her heart note. All rules and restriction are thrown to the wind as the two tie the knot.

主演	Cast
潘必正：蔡玉珍	Pan Bizheng: Choy Yuk-chun
陳妙常：張靜文	Chen Miaochang: Cheung Ching-man

京劇《野豬林·發配》

Peking Opera: Road to Exile from The Boar Forest

京劇文武老生代表作，對演員的唱、做、武功均有極高要求。

林冲受權奸高俅陷害，發配滄州。高衙內仍不肯善罷甘休，命公差在路上將之殺害。就在關鍵時刻，魯智深及時趕至，救出林冲。

This is a bravura piece for actors in *wenwu laosheng* (civil and military old male) roles as both need to demonstrate consummate skills in singing, acting and martial arts.

Lin Chong is incriminated by Gao Qiu, the treacherous Commander of the Imperial Guards, and is banished to Cangzhou. But Gao would not stop at that: he orders the two guards responsible for taking Lin to Cangzhou to kill him on the way. Lu Zhishen appears in the nick of time and saves Lin.

主演	Cast
林冲：孫衛安	Lin Chong: Sun Weian
魯智深：張宏建	Lu Zhishen: Zhang Hongjian

— 中場休息15分鐘 Intermission of 15 minutes —

崑曲《長生殿·迎像》

Kunqu: The Emperor’s Tears on Seeing His Beloved’s Statue from The Palace of Eternal Life

此折為崑曲大冠生的重頭唱功戲。

馬嵬坡之變後，唐明皇因悼念楊貴妃，特敕成都府建立祠廟一座，用檀香木雕成楊貴妃生像。廟成祭奠之日，命高力士迎像入宮，然後親送入廟供養，追憶往事，悲愧交加。

This excerpt is an exemplary piece for actors in *daguansheng* (male with crown) roles in *Kunqu*, as it requires exceptional vocal techniques from the actor.

After the army’s coup at Maweipo, which resulted in the demise of Lady Yang, Emperor Ming of Tang misses her so much that he orders to have a shrine built in Chengdu, installed with her likeness carved out in sandalwood. On the day of its completion, a sacrificial ritual is conducted. He orders Gao Lishi to escort the statue to the palace, and he will personally see to the enshrinement. As he recalls the past, he cannot help mourning her and feeling the deep remorse.

主演	Cast
唐明皇：蔡正仁	Emperor Ming of Tang: Cai Zhengren

崑曲《蝴蝶夢·說親回話》

Kunqu: The Marriage Proposal from The Butterfly Dream

這是旦角與小花臉的「對兒戲」，表現蒼頭（王孫侍從、老蝴蝶所變）對田氏的百般試探與調侃。此折表演相當細膩，二人配合需嚴絲密縫。田氏改嫁心切、春心蕩漾，唯表演必須雅而不俗，方顯藝術檔次與品味。

莊子路見一小寡婦搗墳，婦人曰其夫遺言，墳乾方可改嫁。莊周施法助之，孝婦以扇子相贈。莊子回家後，裝病假死，幻成楚王孫，試測其妻田氏。田氏見楚王孫人物風流，乃欲改托終身，央求蒼頭說合。楚王孫允婚，蒼頭回話，田氏大喜，定於當夜成親……

This is a duo performance between a *dan* (female) role and a *xiaohualian* (clown) role. The two should show insightful reading of the psychology of the characters and the quick repartee must be delivered seamlessly. The old man is actually an old butterfly transformed into human form, and he teases and tests Tian. The actor in *dan* role should show the eagerness of a widow to remarry, but the entire presentation should be tasteful and not vulgar.

Zhuangzi happens to come across a young woman vigorously fanning a tomb. She tells him she is newly widowed, and according to her husband’s words before he died, she can remarry once the soil on his tomb is dry. Zhuangzi lends his help by wielding magic, and the woman presents him with the fan to thank him. On returning home, Zhuangzi fakes his own death to test his wife, née Tian. He then transforms himself into the Prince of Chu. Tian is immediately taken to the young, handsome prince, and offers herself to him through his old servant. The Prince accepts, and the message is relayed to Tian by the old servant. Tian is ecstatic, and decides to hold the wedding that evening…

主演	Cast
田氏：鄧宛霞	née Tian: Tang Yuen-ha
蒼頭：陸永昌	Old Servant: Lu Yongchang

.....

4.8.2019 星期日 Sun | 8pm

節目長約2小時，包括中場休息15分鐘。
The running time of the performance is approximately 2 hours including an intermission of 15 minutes.

崑曲《牡丹亭·遊園》

Kunqu: Wandering in the Garden from The Peony Pavilion

《牡丹亭》經典折子，乃文詞、曲調、歌舞的完美結合。

南宋初年，南安太守之女杜麗娘與丫鬟春香遊賞花園，目睹「姹紫嫣紅」之春光，卻付予了一片「斷井頽垣」，不禁興起青春飛逝、良辰虛度之嘆。

Wandering in the Garden from The Peony Pavilion is a classic in operatic excerpt, distinguished by its fine libretti, lyricism in music, and the wonderful blending of song and dance.

The story is set in the early years of Southern Song period. Du Liniang, daughter of the prefect of Nan’an, visits the back garden with her maid, Chunxiang. On seeing how the beautiful spring scene is spoiled by the dilapidated walls and wells, she laments the fleeting of youth and the waste of the best days of one’s life.

主演	Cast
杜麗娘：張靜文	Du Liniang: Cheung Ching-man
春香：鄭焯茵	Chunxiang: Chau Cheuk-yan

京劇《挑滑車》選段

Peking Opera: Excerpt from The Pulley

此為經典長靠武生劇目，邊唱邊舞，要求演員有非常過硬的腰腿功夫及靠功。

南宋，宋金兩軍大戰牛頭山，適逢王爺高寵押糧至此。高寵力爭出戰，無奈主帥岳飛只命其看護軍旗，高寵自恃武功，心中不忿。戰事激烈，宋軍不利，高寵見狀情急，單槍匹馬衝入敵陣，在前面幾個回合，大敗金兵……

The Pulley is in the stock repertoire of actors trained in *changkao wusheng* (military male in full armour) roles. The performer must possess solid martial arts training, particularly strength and agility in the lower back and legwork.

The story takes place in the Southern Song period. The Song and Jurchen troops are engaged in heavy fighting at Ox Head Mountain. Prince Gao Chong arrives in the Song army camp with army provisions. He wants to go into battle himself, but the Commander, Yue Fei, only charges him with the task of keeping the Song standard flying. A trained and able warrior, Gao is displeased to be assigned such a lowly task. The battle now in full force, Gao watches impatiently as the Song army is losing. Unable to restrain himself, Gao mounts his horse and breaks into the enemy’s formation. He manages to win a few rounds at first, but then…

主演	Cast
高寵：張亮	Gao Chong: Zhang Liang

— 中場休息15分鐘 Intermission of 15 minutes —

京劇《遊龍戲鳳》

Peking Opera: The Dragon Teases the Phoenix

此劇輕鬆俏皮，表演須真摯自然，方不落俗套。

明正德皇帝微服出巡至梅龍鎮，在李龍客店住宿。李龍在外守夜，吩咐其妹李鳳姐照看客店。正德喜其率真可愛，故意呼酒喚菜調戲鳳姐，鳳姐亦覺這位客人俊秀風流，有趣非常。後來正德表明身分，並封鳳姐為「遊玩戲耍宮」。

This is a delightful, comic short piece, and the actors need to strive for realism with natural acting, to be witty but not flippant and with a touch of sincerity.

Travelling incognito, Emperor Zhengde of the Ming period is on an inspection tour. He arrives in Meilong Town and stays at the inn of Li Long. Li needs to observe vigil outside, so he asks his younger sister, Li Feng (Phoenix), to mind the shop. Zhengde is enamoured of her, and on the pretext of ordering food, engages her in banter. Feng also finds this guest attractive with his handsome, debonair looks. Zhengde reveals his real identity in the end and makes her his ‘Playful Concubine’.

主演	Cast
李鳳姐：鄧宛霞	Li Feng(Phoenix): Tang Yuen-ha
正德帝：孫衛安	Emperor Zhengde: Sun Weian

崑曲《千忠戮·慘睹》選段

Kunqu: Excerpt from A Devastating Witnessing Experience from Death of a Thousand Loyal Souls

此折曲子又名〈八陽〉，長期以來傳唱不衰，所謂「家家收拾起」，即指第一支曲首句「收拾起大地山河一擔裝」。

明初，燕王朱棣舉兵「靖難」，迫使其侄建文帝讓位，並大批殺戮朝臣，甚至株連十族。〈慘睹〉寫建文帝剃度為僧，逃竄在外，一路上看到被殺朝臣，傳首四方，以及被牽連的在鄉臣子和宦門婦女，押解赴京，種種慘狀，不忍目睹，故而悲憤萬分。

This aria is a timeless piece and the first verse is like a household tune, recognisable by countless people in many regions of the Mainland.

The story takes place in the early years of the Ming regime. Zhu Di, Prince of Yan, wages a war in the name of ‘protecting the emperor from his encroaching enemies’ and forces his nephew–Emperor Jianwen to abdicate in his favour. He also orders a massacre of the court ministers, their families, friends, and even distant acquaintances. *A Devastating Witnessing Experience* tells of how Emperor Jianwen, after becoming a monk and a fugitive, witnesses the sad fate of many of his ministers and the cruel handling of their dead bodies. He also sees officials in the rural areas and womenfolk of officers being dispatched to the capital and roughly treated like criminals. He is tortured by the bloody sights and at the same time, his wrath grows.

主演	Cast
建文帝：蔡正仁	Emperor Jianwen: Cai Zhengren
程濟：陸永昌	Cheng Ji: Lu Yongchang

^[1] 此折為崑曲大冠生的重頭唱功戲